

# La présentation de Paris dans les manuels scolaires finlandais

Mémoire de licence dirigé par

Jean-Michel Kalmbach

Université de Jyväskylä

Institut des langues modernes et classiques

24.4.2008

Annika Kauhanen

## TABLE DES MATIÈRES

0	Introduction .....	3
1	Paris : les choses à voir et à savoir .....	5
1.1	Les guides touristiques .....	5
1.2	Les manuels finlandais .....	8
2	Analyse qualitative des manuels .....	10
2.1	Les attractions .....	10
2.2	Qualité des manuels .....	16
2.2.1	<i>Allez allez viens !</i> .....	16
2.2.2	<i>Sur le vif</i> .....	18
2.2.3	<i>Voilà !</i> .....	18
2.3	Synthèse .....	19
	Conclusion .....	21
	Bibliographie .....	22

## 0 INTRODUCTION

Étudier une langue étrangère n'est pas seulement l'apprentissage du vocabulaire et de la grammaire mais il s'agit également d'apprendre la culture de la langue cible. Il est inscrit aux programmes scolaires de l'enseignement primaire et secondaire qu'une langue étrangère comme matière doit couvrir aussi bien les aspects de connaissances de la langue que ceux de la culture.<sup>1</sup> Les supports pédagogiques des langues doivent servir à la fois de règle de conduite dans les questions concernant le programme, de guide des exercices et d'une source d'*input*<sup>2</sup> – dans l'enseignement, une grande responsabilité est très souvent donnée aux manuels. Ainsi, pour satisfaire les critères fixés par le programme, est-il important que la culture soit bien présentée dans le contenu des manuels.

Dans ce travail, nous analyserons trois séries de manuels scolaires de français finlandais pour étudier leur capacité de renseigner les étudiants en ce qui concerne les aspects culturels. Pour choisir un sujet à la fois révélateur et facile à délimiter, nous avons décidé de nous concentrer sur Paris. La capitale de la France est, sans aucun doute, le symbole le plus connu et le plus important du pays et aucune série ne peut le négliger. On pourrait supposer que les manuels scolaires en parlent en abondance en présentant clairement la ville elle-même, ses curiosités et son importance dans plusieurs domaines.

L'objectif de notre étude est donc d'analyser ce que les manuels disent concernant Paris et comment ils le font. Nous négligerons, toujours pour rester dans les limites du travail, l'aspect historique et nous nous concentrerons sur les curiosités et plus précisément, sur les curiosités les plus importantes. L'importance est, naturellement, une notion subjective mais c'est pourquoi nous avons choisi de baser notre opinion sur trois guides touristiques.

Dans une première partie, nous étudierons les guides touristiques qui nous donneront les critères objectifs des « musts » de Paris. Puis, les données obtenues seront comparées quantitativement avec le contenu des trois séries de manuels choisies pour établir un premier classement concernant la quantité des informations fournies aux apprenants.

La deuxième partie sera une analyse qualitative ayant comme but d'examiner si la présentation des faits est faite clairement et logiquement et surtout de façon satisfaisante du point de vue du contenu ; le manuel le plus complet n'est pas forcément le plus efficace

---

<sup>1</sup> Opetushallitus 2003: 100, Opetushallitus 2004: 138

<sup>2</sup> Kaikkonen: 6

si les données sont mal présentées. Nous verrons d'abord ce que disent les manuels des curiosités présentées dans la première partie et ensuite, nous analyserons les séries selon certains critères que nous définirons au préalable. Les qualités des séries seront résumées dans une synthèse.

# 1 PARIS : LES CHOSES À VOIR ET À SAVOIR

## 1.1 Les guides touristiques

Pour la base de l'analyse des manuels scolaires, nous faisons une étude des guides touristiques qui nous donne une vue objective sur les choses à voir à Paris. Il faut remarquer que cette étude n'est objective non plus car les guides contiennent eux-mêmes des opinions subjectives, mais ils nous permettent de nous baser sur quelque chose de concret. Pour avoir des perspectives différentes, nous avons choisi trois guides qui nous offrent un point de vue français, anglais et finlandais. *Le Guide Vert : Paris* (LGV) est écrit en français tandis que *Matkaopas: Pariisi* (MP) et *Näe ja koe Pariisi* (NKP) sont des traductions de l'anglais en finnois qui, adaptés pour le public finlandais, nous donnent à la fois deux perspectives.

Tous les guides utilisent un système d'évaluation des curiosités parisiennes en donnant des points d'après l'importance des attractions. *Le Guide Vert* et *Matkaopas: Pariisi* en donnent 1–3 (*intéressant, recommandé, très vivement recommandé*) tandis que *Näe ja koe Pariisi* évaluent les attractions en donnant 3–5 points selon différents aspects (*historique, photogénique, importance culturelle, pour des enfants, rapport qualité-prix, magasins spécialisés*) dont les trois premiers servent notre objectif et sont donc pris en compte dans l'analyse. Pour rendre les systèmes comparables, nous avons modifié le système de *NKP* à l'échelle de 1–3 (3 est devenu 1, 3 est devenu 5). Puis, nous avons additionné les points de chaque attraction, ce qui a permis de ranger celles-ci par ordre d'importance. Les résultats sont visualisés dans tableau 1.

Il y a beaucoup de différences dans les priorités des guides ; par exemple *Matkaopas: Pariisi* donne plus d'importance aux musées que les autres, et il est aussi le seul à donner des points au *Château de Versailles*, qui ne se trouve pas à Paris proprement dit. Pourtant, pour rester dans les limites de notre travail, nous ne nous intéressons pas à l'analyse des différences entre les guides touristiques et nous avons choisi de tenir compte aussi de cette curiosité « extra-parisienne » qui, en tout cas, est fortement liée à la capitale française et hautement recommandé par *Matkaopas: Pariisi*.

Nous dressons ci-dessous la liste des curiosités qui ont obtenu les meilleurs résultats (6–9 points) dans l'analyse des guides. En dehors de cette liste, nous traiterons aussi les *Champs-Élysées* dont le résultat est assez mauvais (5 points) à cause du fait que *Matkaopas: Pariisi* ne leur donne pas des points mais note seulement *l'Arc de Triomphe*.

On peut pourtant raisonnablement penser que les *Champs-Élysées* sont une partie essentielle de la présentation de Paris.

Les appréciations des curiosités sont visualisées dans le tableau ci-dessous.

**Tableau 1 : Les guides touristiques**

	Guide vert	<i>Näe ja koe Pariisi</i>	Pariisi – Matkaopas
Butte Montmartre	***	***	***
Centre Pompidou/Beaubourg	***	***	***
Louvre	***	***	***
Musée d'Orsay	***	***	***
Notre Dame	***	***	***
Tour Eiffel	***	***	***
Ile de la Cité	***	***	***
Versailles			***
Arc de Triomphe	***	**	***
Quartier du Marais/Place de Vosges	***	**	***
Sacré-Cœur	**	***	***
Ste-Chapelle	***	**	***
Quartier Latin	**	**	***
Défense, Grande Arche	**	**	***
Panthéon	**	**	***
Place de la Concorde	***	**	**
Invalides (Hôtel des)	***	**	**
Père-Lachaise	**	**	**
Villette/Cité des Sciences	***		***
Champs-Élysées	***	**	

Voyons maintenant brièvement des caractéristiques de ces attractions pour connaître les faits qui devraient être mentionnés dans les manuels scolaires.

**Montmartre**, ou la *Butte* comme les parisiens l'appellent, est le berceau de la vie bohème.<sup>3</sup> Le célèbre cabaret *Moulin Rouge* se trouve dans ce quartier.<sup>4</sup>

**Le Centre Pompidou/Beaubourg**, un centre d'art moderne dont l'extérieur extraordinaire avec les tuyaux a été comparé à une usine à gaz, renferme le *Musée National d'Art Moderne*.<sup>5</sup>

<sup>3</sup> LGV: 315

<sup>4</sup> NKP: 111

<sup>5</sup> NKP: 82

**Le musée du Louvre** est un des plus grands musées et le plus grand château royal au monde. L'entrée se fait maintenant par une pyramide en verre moderne. Les œuvres d'art les plus connues du musée sont *La Joconde* de Léonard de Vinci et la *Vénus de Milo*.<sup>6</sup>

**Le musée d'Orsay** se trouve dans une ancienne gare et est connu spécialement pour ses grandes œuvres impressionnistes, mais on peut y trouver également d'autres styles. Sa collection se situe temporellement entre celles du *Louvre* et du *Centre Pompidou*.<sup>7</sup>

**La cathédrale Notre-Dame** située sur *l'Île de la Cité* est un des symboles les plus remarquables de Paris. Ce chef-œuvre gothique, souvent fortement associé avec les deux tours, charme également avec sa façade médiévale, ses portails détaillés et ses rosaces.<sup>8</sup>

**La Tour Eiffel**, un art d'ingénieur de Gustave Eiffel, a été érigée pour l'Exposition universelle de 1889 et est, par la suite, devenue « la silhouette la plus populaire au monde »<sup>9</sup>.

**L'Île de la Cité**, où l'histoire de Paris a commencé, est une île située sur la Seine au centre de la ville.<sup>10</sup>

**Le Château de Versailles**, la célèbre résidence royale, est connu pour avoir été la scène pour la cour du Roi Soleil.<sup>11</sup>

**L'Arc de Triomphe**, un monument en l'honneur des victoires de Napoléon, joue un rôle important dans plusieurs festivités remarquables, comme la Fête Nationale. Il abrite le tombeau du Soldat inconnu et se trouve au centre des douze avenues rayonnant autour de la place de *l'Étoile*.<sup>12</sup>

**Le Quartier du Marais** est un quartier dominé par **la Place des Vosges**, la plus vieille place de Paris bordée d'immeubles similaires en briques rouges.<sup>13</sup>

**Le Sacré-Cœur**, la basilique dominant la *Butte Montmartre*, peut être atteint en montant les escaliers fameux.<sup>14</sup>

---

<sup>6</sup> MP : 61–62

<sup>7</sup> NKP: 130

<sup>8</sup> LGV: 338–345

<sup>9</sup> LGV : 203

<sup>10</sup> NKP: 96

<sup>11</sup> NKP: 244

<sup>12</sup> NKP : 77–78

<sup>13</sup> NKP: 107

<sup>14</sup> NKP: 155

**La Sainte-Chapelle**, importante dans l'histoire de la France, attire avec ses vitraux superbes au cœur de la *Cité*.<sup>15</sup>

**Le Quartier Latin**, qui attire les gens avec ses rues pittoresques sur la montagne *Sainte Geneviève* dans le V<sup>e</sup> arrondissement doit son nom au fait que les étudiants de *l'Université de la Sorbonne* y parlaient latin.<sup>16</sup>

**La Défense** est une cité moderne des affaires et un quartier d'art contemporain dont un exemple est la **Grande Arche**.<sup>17</sup>

**Le Panthéon** est une église érigée en l'honneur de Sainte-Généviève dans le Quartier Latin ; on y trouve le pendule de Foucault et plusieurs grands hommes français y sont enterrés.<sup>18</sup>

**La Place de la Concorde**, autrefois nommée la Place de la Révolution, a été la scène de l'exécution de Louis XVI. Elle est décorée notamment par le célèbre obélisque égyptien.<sup>19</sup>

**L'Hôtel des Invalides** renferme par exemple le tombeau de Napoléon Bonaparte et le *Musée de l'armée*.

**Le Cimetière du Père-Lachaise** est le plus grand cimetière parisien. Parmi les morts enterrés dans ce cimetière verdoyant, il y a des célébrités dont Jim Morrison est une des plus populaires.<sup>20</sup>

**La Cité des Sciences et de l'Industrie** au **Parc La Villette** est un musée interactif avec de nombreuses attractions.<sup>21</sup>

**L'Avenue des Champs-Élysées** est la plus grande et la plus célèbre avenue de Paris. Cette avenue large commence à la *Place de la Concorde* et s'étend jusqu'à la *Place Charles-de-Gaulle* au centre de laquelle se trouve *l'Arc de Triomphe*.<sup>22</sup>

## 1.2 Les manuels finlandais

Cette partie nous montre les recommandations des manuels scolaires du français finlandais, c'est-à-dire quelles curiosités appréciées par les guides sont mentionnées dans

---

<sup>15</sup> MP: 32

<sup>16</sup> NKP: 152–153

<sup>17</sup> LGV : 195

<sup>18</sup> LGV: 386–387

<sup>19</sup> NLP: 148

<sup>20</sup> NKP: 88

<sup>21</sup> MP: 58

<sup>22</sup> NKP: 72



les manuels. Comme celles de la partie 1.1, les données de cette partie servent de base pour l'analyse qui suivra et c'est pourquoi nous les traitons ici même si ces deux parties comparées l'une à l'autre sont déséquilibrées par rapport à leur longueur.

Les séries choisies sont *Sur le vif*, *Voilà !* et *Allez allez viens !*. *Sur le vif* (SLV) et *Voilà !* (V !) sont tous les deux utilisés dans l'enseignement du français 3<sup>ème</sup> langue au collège et au lycée. *Sur le vif* est une série dont la première publication a eu lieu dans les années 90 et *Voilà !*, du même éditeur, a été adopté après le renouvellement des programmes scolaires<sup>23</sup>. La comparaison entre les deux sera donc fructueuse.

La série *Allez allez viens !* (AAV), par contre, est destinée aux lycéens (français 1<sup>e</sup> langue) ou aux adultes ayant déjà les connaissances de base de la langue française. Nous l'avons choisie pour voir si la série donne, comparée aux manuels de 3<sup>ème</sup> langue, une information approfondie de la capitale française.

Le matériel pédagogique des élèves comprend les livres qui contiennent les textes et les exercices (sauf dans le cas des premiers livres de SLV et V ! où les deux sont séparés) ; AAV et SLV en comptent huit et V ! six. Nous avons étudié tous les livres de ces trois séries en notant tous les passages concernant Paris et soumis à l'analyse tous les manuels qui abordent le sujet. Dans ce travail, nous analysons seulement les textes, plus précisément ceux sous forme écrite, et ne traitons ni les exercices, ni les parties orales ni les chansons.

La série *Allez allez viens !* traite Paris dans quatre livres (*Allez allez viens !* 1, 4, 5 et 6), *Sur le vif* le fait dans cinq livres (*Sur le vif* 1, 2A, 2C, 3A et 3B) et *Voilà !* dans quatre livres (*Voilà !* 1, 2, 4 et 6) ; tous les manuels qui en parlent seront donc inclus dans l'analyse, même si tous les passages concernant Paris ne sont pas nécessairement traités en détail. Pour faciliter l'analyse, nous appellerons des livres d'une série parlant de Paris « série » comme s'ils formaient un tout, parce qu'une même notion peut se trouver dans plusieurs manuels d'une série et nous voulons voir la capacité de la série au total.

Le tableau suivant nous montre lesquelles des curiosités présentées dans la première partie sont mentionnées dans les manuels et si les manuels les expliquent.

---

<sup>23</sup> Les programmes scolaires ont été renouvelés en 2003 et 2004.

**Tableau 2 : Les manuels scolaires**

Points		AAV	SLV	V !
9	Butte Montmartre	X	X	
9	Centre Pompidou/Beaubourg	X	X**	X**
9	Louvre	X**, X, X	X, X**	X, X**, X
9	Musée d'Orsay	X	X**	X, X**
9	Notre Dame	X	X	X(f), X,
9	Tour Eiffel	X	X	X(f), X, X
9	Ile de la Cité		X	X*
(3)	Versailles		X**	
8	Arc de Triomphe	X*	X	X(f), X*
8	Quartier du Marais (Pl. de Vosges)		X**	
8	Sacré-Cœur		X	X(f)
8	Ste-Chapelle			
7	Quartier Latin	X** (f)	X**	
7	Défense, Grande Arche			
7	Panthéon			
7	Place de la Concorde			
7	Invalides (hôtel des)			
6	Père-Lachaise			X**
6	Villette/Cité des Sciences			
5	Champs-Élysées	X	X	X*(f), X*

X : mentionné

\* : expliqué en bref/traduit

\*\* : expliqué de façon approfondie

(f) : en finnois

## 2 ANALYSE QUALITATIVE DES MANUELS

### 2.1 Les attractions

Dans cette partie, nous progressons attraction par attraction (celles du tableau 1) et étudions la manière dont elles sont traitées dans les manuels des séries *Allez allez viens !*, *Sur le vif* et *Voilà !*.

#### La Butte Montmartre

- ★ AAV : la série mentionne la *Butte Montmartre* et fait une citation d'une chanson qui réfère aux « escaliers de la butte » et aux « ailes du *Moulin* ». Pourtant, on ne peut trouver aucune explication ; seulement les mots « *Butte* » et « *Moulin* »,

noms propres dans le texte, ont été traduits en finnois mais comme noms communs.<sup>24</sup>

- ★ SLV : la série le mentionne en passant, en parlant des quartiers classiques, mais ne l'explique pas davantage.<sup>25</sup>
- ★ V !: néant

### **Le Centre Pompidou / Beaubourg**

- ★ AAV : la série le range seulement dans la catégorie des « méga-musées ».<sup>26</sup>
- ★ SLV : la série parle du *Centre Pompidou* référant au *Musée national d'art moderne* qui a été créé pour l'exposition de la nouvelle tendance de peinture, l'art minimaliste. La série donne l'impression que le musée est défavorisé par le public (« Et le problème grave, c'est que le public est parti. ») et son style est démodé («... cela date un peu »).<sup>27</sup>
- ★ V !: la série traite l'architecture du bâtiment et mentionne le *Musée national d'art moderne* et les œuvres de XXe siècle qui se trouvent dedans.<sup>28</sup>

### **Le musée du Louvre**

- ★ AAV : la série le mentionne deux fois. D'abord, le fait que le *Louvre* est un musée peut se deviner du contexte<sup>29</sup> et puis, il est rangé dans la catégorie des « méga-musées » avec les musées *d'Orsay* et *d'Art Moderne* (« Il fréquente très souvent les méga-musées : le *Louvre*, le *Musée d'Orsay*, le *Musée d'Art Moderne* ou *Beaubourg*. »).<sup>30</sup>
- ★ SLV : la série le situe sur le plan d'arrondissement<sup>31</sup>, présente la photo de la pyramide<sup>32</sup> et dit que c'est un musée dont les œuvres sont de très grande valeur. Le manuel donne aussi l'impression que le *Louvre* est démodé (« Mais c'est le passé. »).<sup>33</sup>

---

<sup>24</sup> AAV 1: 16

<sup>25</sup> SLV 3B: 11

<sup>26</sup> AAV 6: 52

<sup>27</sup> SLV 3B: 28

<sup>28</sup> V ! 6: 21

<sup>29</sup> AAV 6 : 41

<sup>30</sup> AAV 6: 52

<sup>31</sup> SLV 1: 58

<sup>32</sup> SLV 1: 72

<sup>33</sup> SLV 3B: 28

- ★ V !: la série dit que ce musée d'art (comme le dit la traduction) comprend sept sections et parmi les œuvres on trouve la *Vénus de Milo* et la *Joconde*, qui sont bien datées dans le vocabulaire. Le texte est accompagné par une photo de la pyramide et celle de la *Vénus*.<sup>34</sup> On apprend aussi que le palais a été transformé en musée après la Révolution et qu'il est l'un des plus grands du monde.<sup>35</sup>

### Le musée d'Orsay

- ★ AAV : la série le range seulement dans la catégorie des « méga-musées ».<sup>36</sup>
- ★ SLV : la série dit que le musée a été créé pour faire vendre l'art du XIX siècle, l'impressionnisme,<sup>37</sup> et présente deux photos du musée.<sup>38</sup>
- ★ V !: la série dit que c'est une ancienne gare transformée en musée et que le musée présente l'art de 1848 à 1914 comprenant une collection impressionniste.<sup>39</sup>

### La cathédrale Notre-Dame

- ★ AAV : la série le mentionne une fois sans l'expliquer ni la traduire.<sup>40</sup>
- ★ SLV : la série le situe sur le plan d'arrondissement<sup>41</sup> et présente sa photo<sup>42</sup>.
- ★ V !: la série dit que *Notre-Dame* est une des curiosités les plus fameuses de Paris<sup>43</sup> et qu'elle se trouve sur *l'Île de la Cité*.<sup>44</sup>

### La Tour Eiffel

- ★ AAV : la série la mentionne deux fois sans l'expliquer ni la traduire ; une mention est une citation incomplète d'une chanson (« Paris, c'est *la Tour Eiffel* avec sa pointe qui monte au... »).<sup>45</sup> Un dessin se trouve deux pages avant.

---

<sup>34</sup> V !1: 104–105

<sup>35</sup> V !1: 74

<sup>36</sup> AAV 6: 52

<sup>37</sup> SLV 3B: 28-29

<sup>38</sup> SLV 1: 72, SLV 3B: 29

<sup>39</sup> V !6: 19

<sup>40</sup> AAV 1: 16

<sup>41</sup> SLV 1: 58

<sup>42</sup> SLV 1: 73

<sup>43</sup> V !1: 62

<sup>44</sup> V !1: 85

<sup>45</sup> AAV 1: 16

- ★ SLV : la série la situe sur le plan d'arrondissement<sup>46</sup> et en présente des photos sans la nommer.<sup>47</sup>
- ★ V !: la série dit que c'est une des curiosités les plus fameuses de Paris et présente sa photo et une comptine d'elle<sup>48</sup>. La série mentionne le *Champ de Mars* ainsi que Gustave Eiffel et son bureau sur un étage en parlant de la tour, indique les dimensions de la construction et précise que l'on peut choisir les escaliers ou l'ascenseur pour y monter.<sup>49</sup>

### **L'Île de la Cité**

- ★ AAV : néant
- ★ SLV : la série la présente comme la place développée d'un gué et d'où la formation de la ville a commencé.<sup>50</sup> Plus tard, le manuel dit que l'île est une partie du centre de Paris.<sup>51</sup>
- ★ V !: la série dit que *Notre-Dame* se trouve sur cette île.

### **Le Château de Versailles**

- ★ AAV : néant
- ★ SLV : la série dit que le nom du château est connu dans le monde entier et qu'il est le château le plus vaste construit par un souverain. Trois photos se trouvent à côté du texte.<sup>52</sup>
- ★ V !: néant

### **L'Arc de Triomphe**

- ★ AAV : la série le traite seulement en le mentionnant et en le traduisant en finnois. Pourtant, le texte dit que *l'Arc* se trouve au voisinage de *l'Étoile*, qui a été « traduit » par « station de métro parisienne » et le mot « illuminé » renvoyant à *l'Arc* fait savoir qu'il est possible de voir cette construction avec les lumières.<sup>53</sup>

---

<sup>46</sup> SLV 1: 58

<sup>47</sup> SLV 1: 73 et SLV 3B: 6

<sup>48</sup> V !: 62–63

<sup>49</sup> V !: 78–79

<sup>50</sup> SLV 3B: 8

<sup>51</sup> SLV 3B: 10

<sup>52</sup> SLV 3B: 34

<sup>53</sup> AAV 1: 17

- ★ SLV : la série le situe sur le plan d'arrondissement<sup>54</sup> et présente sa photo<sup>55</sup>.
- ★ V !: la série dit en finnois que c'est une des curiosités les plus fameuses de Paris.<sup>56</sup>

### **Le Quartier du Marais**

- ★ AAV, SLV et V !: néant

### **Le Sacré-Cœur**

- ★ AAV et SLV : néant
- ★ V !: la série dit en finnois que la cathédrale est une des curiosités les plus fameuses de Paris et en présente la photo.<sup>57</sup>

### **La Sainte-Chapelle**

- ★ AAV, SLV et V !: néant

### **Le Quartier Latin**

- ★ AAV : la série le mentionne dans un « abécédaire de la France » où le texte finnois clarifie l'histoire de ce quartier universitaire et d'étudiants situé sur la *Rive Gauche*. Le manuel mentionne aussi *l'Université de la Sorbonne*.<sup>58</sup>
- ★ SLV : la série dit qu'il s'agissait du quartier romain sur la colline *Ste-Geneviève* dans le Cinquième arrondissement où on parlait latin et où *l'Université* s'est installée.<sup>59</sup>
- ★ V !: néant

### **Défense, Grande Arche**

- ★ AAV : néant
- ★ SLV : la série présente une photo de *l'Arche* sans la nommer.<sup>60</sup>
- ★ V !: néant

---

<sup>54</sup> SLV 1: 58

<sup>55</sup> SLV 1: 73

<sup>56</sup> V !: 62–63

<sup>57</sup> V !: 62

<sup>58</sup> AAV 4: 63–64

<sup>59</sup> SLV 3B: 12

<sup>60</sup> SLV 1: 73

## **Panthéon**

- ★ AAV, SLV et V !: néant

## **La Place de la Concorde**

- ★ AAV, SLV et V !: néant

## **L'Hôtel des Invalides**

- ★ AAV, SLV et V !: néant

## **Le Cimetière du Père-Lachaise**

- ★ AAV et SLV : néant
- ★ V !: la série le décrit comme un cimetière beau (« Même les Français qui viennent pour la première fois sont surpris par la beauté du site ».) et le plus grand espace vert de Paris intra-muros. On apprend aussi qu'il doit son nom au Père La Chaise, un des jésuites confesseurs qui y habitaient avant que l'endroit ait été transformé en cimetière. On y a enterré un million de personnes, parmi lesquels des célébrités comme Chopin, Molière, Edith Piaf et Jim Morrison. La tombe de ce dernier est représentée sur une photo.<sup>61</sup>

## **La Villette / La cité des sciences**

- ★ AAV : néant
- ★ SLV : la série présente deux photos de la *Cité* ; l'une n'est pas nommée mais l'autre l'est.<sup>62</sup>
- ★ V !: néant

## **L'Avenue des Champs-Élysées**

- ★ AAV : la série cite une phrase de la chanson « Champs-Élysées », qui ne donne aucune information de cette avenue (« Sous le soleil et sous la pluie, à midi et à minuit, il y a tout ce que vous voulez aux Champs-Élysées. »).<sup>63</sup>
- ★ SLV : néant
- ★ V !: la série le mentionne parmi les curiosités les plus fameuses et dit en finnois qu'il est la rue la plus longue de Paris et le lieu du défilé du 14 juillet

---

<sup>61</sup> V ! 6: 8

<sup>62</sup> SLV 1: 72, SLV 3B: 33

<sup>63</sup> AAV 1: 17

(« ...kaupungin pisin katu Champs-Élysées (n. 3 km), jolla juhliitaan 14. heinäkuuta Ranskan kansallispäivää paraateineen »).<sup>64</sup>

## 2.2 Qualité des manuels

Dans cette partie-ci, nous analysons plus attentivement la manière dont les manuels traitent les curiosités qu'ils mentionnent. Nous ne tentons pas d'analyser mot à mot ce que disent les manuels mais notre objectif est plutôt de faire des remarques générales et de donner quelques exemples. Nous nous intéressons également au choix des sujets et l'illustration. L'analyse se fait selon les critères suivants :

- a) **logique de la présentation** : comment le sujet est abordé et comment la présentation progresse ;
- b) **clarté** : comment les notions sont présentées (expliquées ou traduites) ;
- c) **quantité** : le nombre de curiosités recommandées ;
- d) **précision** : erreurs et remarques pouvant induire en erreur ;
- e) **actualité** : présentation des aspects actuels ;
- f) **illustration** : le rôle des images dans la présentation et leur pertinence dans le contexte.

### 2.2.1 Allez allez viens !

- a) **logique de la présentation** : AAV ne présente pas Paris de la manière logique mais cache la présentation et les faits dans le texte ; autrement dit, on voit souvent que des curiosités parisiennes apparaissent dans un texte dont l'objectif est obscur. Par exemple, la première apparition de Paris est dans un chapitre constitué d'un dialogue et des citations de chansons concernant Paris.<sup>65</sup> Une seule fois la ville est traitée de façon cohérente et cela dans « l'abécédaire de la France » écrit en finnois qui résume Paris et le *Quartier Latin* en quelques phrases.<sup>66</sup>
- b) **clarté** : Dans la plupart des cas, la série mentionne les attractions dans le texte en supposant que les lecteurs les connaissent déjà ; par conséquent une grande quantité de noms propres restent sans traductions ni explications. Celui qui ne connaît pas Paris a vraiment du mal à savoir ce qu'est par exemple la *Butte*

---

<sup>64</sup> V !1: 62

<sup>65</sup> AAV 1: 16–18

<sup>66</sup> AAV 4: 63



*Montmartre*. Observons aussi la « présentation » des musées du *Louvre*, *d'Orsay* et du *Centre Pompidou*<sup>67</sup> – ils sont seulement intitulés les « méga-musées » (et certains de leurs artistes célèbres ont été notés) mais en plus de cela, AAV ne décrit pas les musées parisiens ; l'impression de ces trois musées reste donc vraiment imprécise.

- c) **quantité** : Dans AAV, on trouve neuf sur les vingt attractions recommandées. La plupart (six) des choix de la série se trouvent en la tête de la liste que nous avons établie grâce aux guides au point 1.1.
- d) **précision** : AAV détourne parfois l'attention des lecteurs avec des détails illogiques. Par exemple, la *Butte* (référant à la *Butte Montmartre*) est bien écrite avec une majuscule dans le texte mais le vocabulaire traite le mot comme nom commun, qui n'explique donc pas du tout son sens comme nom propre. Le même phénomène se produit aussi avec le *Marquis* (avec une majuscule), mais nous n'avons trouvé aucune explication sur ce nom propre.<sup>68</sup>
- e) **actualité** : Un des manuels de la série mentionne le *Louvre* en parlant du fait que les musées se mettent en ligne<sup>69</sup> mais outre cela, la série ne prend pas en compte les actualités. Par contre, un des manuels présente des constructions planifiées mais jamais réalisées à Paris – une particularité curieuse peut-être, mais on peut se demander s'il ne serait pas plus raisonnable de présenter des faits un peu plus actuels concernant la capitale.
- f) **illustration** : L'illustration de la série *Allez allez viens !* est en général très faible. Il n'y a pratiquement pas d'images mais les rares que l'on peut trouver sont des dessins en noir et blanc plutôt que des photos, et, de plus, les images ne sont pas clairement rattachées au texte. Pour donner un exemple de cette illustration insuffisante, on peut mentionner le plan du métro parisien en noir et blanc malgré le fait que chaque ligne de métro porte une couleur symbolisant le numéro de la ligne.<sup>70</sup>

---

<sup>67</sup> AAV 6: 52

<sup>68</sup> AAV 1: 16–18

<sup>69</sup> AAV 6: 41

<sup>70</sup> AAV 1: 22

### 2.2.2 Sur le vif

- a) **logique de la présentation** : La série aborde le sujet sans prévenir et ne parle pas du tout des curiosités les plus populaires même si elle les visualise. Les notions de base ne sont pas traitées mais, en revanche, les phénomènes pas tellement essentiels, comme quelques quartiers ou gares, sont bien présentés.
- b) **clarté** : Les notions sont très rarement expliquées ou traduites – même la *Tour Eiffel* n'est pas clairement définie. Pourtant, quand la série se met à clarifier quelque chose, elle le fait le plus souvent de manière approfondie : par exemple la succession des trois grands musées et leurs styles deviennent bien clairs.
- c) **quantité** : SLV mentionne treize sur les vingt attractions recommandées. À l'exception de la *Sainte Chapelle*, la série traite systématiquement toutes les attractions des deux premières catégories de points, ce qui la place à la tête de la quantité par rapport aux autres manuels.
- d) **précision** : SLV utilise beaucoup d'extraits de textes authentiques qui risquent de donner une opinion subjective des faits dont ils parlent, par exemple dans le cas des musées du *Louvre* et *d'Orsay* (voir 2.1).
- e) **actualité** : SLV se concentre seulement sur les choses sans référence au temps présent.
- f) **illustration** : *Sur le vif* attache de l'importance à l'illustration. Il y a beaucoup de photos partout dans les livres, rattachées aux textes ou séparément, mais leur rôle varie. Il est remarquable que le premier contact visuel avec un assez grand nombre de curiosités se fasse par une double page remplie de photos numérotées, dont la légende, pourtant, ne se trouve pas dans le livre d'étudiant. L'illustration est donc parfois chargée d'assumer le rôle de toute la présentation. Dans la plupart des cas, les images renforcent et rendent concret ce que dit le texte, par exemple en parlant du *Centre Pompidou*.<sup>71</sup>

### 2.2.3 Voilà !

- a) **logique de la présentation** : Le point de départ de la série est le fait que les lecteurs ne connaissent pas la capitale ; *Voilà !* commence par une courte présentation générale finnoise intitulée « Voilà Paris ! ». La plus grande partie de la

---

<sup>71</sup> SLV 3B: 28–29

présentation des attractions les plus populaires de Paris se fait sous forme d'un dialogue des visiteurs de Paris. Pour l'information approfondie, les interlocuteurs citent les guides touristiques qu'ils sont en train de lire dans la situation du dialogue (le manuel présente une citation du guide en question). De cette manière, les lecteurs ne sont pas obligés de lire des présentations longues et difficiles mais l'information est donnée sous une forme facile à aborder. Plus tard *Voilà !* cherche à trouver aussi un point de vue un peu différent sur Paris – le titre « Paris insolite » justifie le choix de cette perspective.

- b) **clarté** : Le vocabulaire explique systématiquement aux lecteurs la signification de nouveaux mots et des noms propres non commentés dans le texte (par exemple, les *Champs-Élysées* est traduit « Champs-Élysées–puistokatu Pariisissa »).
- c) **quantité** : La série parle de dix attractions sur les vingt recommandées et se concentre sur celles avec le plus de points. La série passe sous silence la *Butte Montmartre* et le *Château de Versailles* qui ont obtenu 9 points.
- d) **précision** : *Voilà !* n'essaye pas de faire une description circonstanciée et complète de curiosités mais cherche plutôt à montrer une sélection de ce que l'on peut trouver à Paris – ce que la série fait, elle le fait bien et avec précision.
- e) **actualité** : *Voilà !* parle de *Paris-Plage*, ce qui la place à la tête de l'actualité par rapport aux autres manuels.
- f) **illustration** : La série utilise abondamment des photos et il est facile de les rattacher aux notions mentionnées dans le texte, donc les conceptions données par le texte sont bien visualisées par l'illustration.
- g) **divers** : *Voilà !* donne l'impression de Paris comme ville d'amour; un manuel présente une lettre d'amour trouvée dans une rue parisienne. Même si le contenu de la lettre n'a aucune référence à cette ville, l'image à côté (des amoureux sur un pont et la *Tour Eiffel*) amène à imaginer le lien.<sup>72</sup>

## 2.3 Synthèse

Résumons les traits généraux des trois séries analysées.

Premièrement, constatons que seulement la série *Voilà !* présente Paris avec une attitude « Découvrons Paris », c'est-à-dire elle indique clairement qu'elle va se mettre à parler de

---

<sup>72</sup> V ! 1: 114–115

la capitale et donne des connaissances élémentaires de la capitale avant d'avancer vers des perspectives différentes. Grâce à cela, l'ensemble présenté par *Voilà !* est sensé et logique. En revanche, les deux autres abordent le sujet sans introduction et soit mentionnent des notions concernant Paris sans les expliquer soit préfèrent des textes longs parfois faibles en information pertinente. Particulièrement en lisant *Allez allez viens* le lecteur doit faire des efforts pour trouver les faits essentiels car le but des textes est parfois difficile à définir.

Deuxièmement, on peut noter la clarté verbale et visuelle des séries. *Voilà !*, se concentrant sur l'essentiel, fait bien attention que le message devienne clair et clarifie toutes les notions soit avec les mots soit avec les images. La série *Sur le vif*, de son côté, est paresseuse pour expliquer des notions dont elle ne parle pas davantage mais utilise beaucoup de photos pour le compenser. Quant à la série *Allez allez viens !*, elle a oublié que les lecteurs n'apprennent pas en lisant des mots successifs mais ont besoin d'explications et d'illustrations.

En ce qui concerne la quantité, les séries sont un peu près au même niveau à mentionner des attractions et on peut voir qu'elles mentionnent plus systématiquement des curiosités qui ont obtenu le plus de points. *Sur le vif* est la seule série « aventureuse » en traitant le *Cimetière du Père-Lachaise* et comme nous l'avons vu plus haut, elle justifie ce choix particulier. Remarquons pourtant que *Allez allez viens*, la série du français 1<sup>e</sup> langue, ne montre aucune richesse supplémentaire comparée aux deux autres.

## CONCLUSION

Dans ce travail, nous avons comparé les recommandations des trois guides touristiques avec le contenu des trois séries de manuels scolaires de français finlandais pour pouvoir analyser la manière dont la ville de Paris est présentée dans les manuels.

La différence entre les manuels du français 3<sup>ème</sup> langue est le fait que *Voilà !* cherche – et aussi réussit – à présenter un ensemble cohérent tandis que *Sur le vif* passe sous silence la présentation approfondie des notions de base et avance aux sujets plus accessoires parfois sans réfléchir à l'importance du texte en question aux lecteurs.

Nous avons choisi la série *Allez allez viens !* pour notre étude pour voir si elle, en tant qu'une série du français 1<sup>e</sup> langue, réussit à donner une information approfondie comparée aux manuels du français 3<sup>ème</sup> langue. Nous pouvons facilement constater que ni le contenu de la série ni la manière dont la série le traite ne sont supérieurs à ceux de SLV et V ! – en étudiant la série AAV on apprend même moins.

Il est un peu surprenant que Paris, une des notions fondamentales de la culture française, n'est présentée de façon satisfaisante que dans une des trois séries analysées (*Voilà !*). Cela nous fait se demander si la culture en général est traitée de la même manière incohérente dans les manuels scolaires. Pour avoir une idée plus complète des contenus des séries, on devrait étudier les aspects culturels dans le sens plus large et ne pas se concentrer seulement sur la capitale. Une étude comparative à grande échelle reste donc à faire.

## BIBLIOGRAPHIE

### Ouvrages consultés

- BRABIS D., 2005. *Le Guide Vert : Paris*. Paris, Michelin – Editions des Voyages
- GLENDENNING K. – Hatley C. éds., 2005. *Näe ja koe Pariisi*. Chine, Tammi
- KAIKKONEN P., 1994. *Kulttuuri ja vieraan kielen oppiminen*. Juva, WSOY
- OPETUSHALLITUS, 2003. *Lukion opetussuunnitelman perusteet*. Document en ligne, consulté le 2008-04-17. [http://www.edu.fi/julkaisut/maaraykset/ops/lops\\_uusi.pdf](http://www.edu.fi/julkaisut/maaraykset/ops/lops_uusi.pdf)
- OPETUSHALLITUS, 2004. *Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteet*. Document en ligne, consulté le 2008-04-17. [http://www.oph.fi/ops/perusopetus/pops\\_web.pdf](http://www.oph.fi/ops/perusopetus/pops_web.pdf)
- SHALES M., 2000. *Matkaopas: Pariisi*. Cologne, Könemann

### Manuels analysés

- AAV 1 = DELCOS J. – POHJOLA I. – VOUTILAINEN U., 2000. *Allez allez viens ! 1*. Helsinki, Finn Lectura
- AAV 4 = DELCOS J. – POHJOLA I. – VOUTILAINEN U., 2006. *Allez allez viens ! 4*. Helsinki, Finn Lectura
- AAV 5 = DELCOS J. – POHJOLA I. – VOUTILAINEN U., 2002. *Allez allez viens ! 5*. Helsinki, Finn Lectura
- AAV 6 = DELCOS J. – POHJOLA I. – VOUTILAINEN U., 2001. *Allez allez viens ! 6*. Helsinki, Finn Lectura
- SLV 1 = BÄRLUND K. – MALLEIN P. – TOIVIAINEN I., 2001. *Sur le vif Textes 1*. Keuruu, Otava
- SLV 2A = BÄRLUND K. – DELCOS J. – MALLEIN P. – TIRRONEN E. – TOIVIAINEN I., 2001. *Sur le vif Textes et exercices 2A*. Keuruu, Otava
- SLV 2C = BÄRLUND K. – GUICHETEAU P. – TIRRONEN E. – TOIVIAINEN I., 2002. *Sur le vif Textes et exercices 2C*. Keuruu, Otava
- SLV 3A = BÄRLUND K. – CHAPELLE P. – TIRRONEN E. – TOIVIAINEN I., 2001. *Sur le vif Textes et exercices 3A*. Keuruu, Otava
- SLV 3B = BÄRLUND K. – CHAPELLE P. – TIRRONEN E. – TOIVIAINEN I., 2005. *Sur le vif Textes et exercices 3B*. Keuruu, Otava
- V ! 1 = BÄRLUND K. – JOKINEN J. – RAITALA E. – BELOTTI L. – LASPEYERS C., 2007. *Voilà ! 1 Textes*. Keuruu, Otava
- V ! 2 = BÄRLUND K. – JOKINEN J. – MAALA S. – MAUFFRET D. – RANTALA E., 2007. *Voilà ! 2 Textes et exercices*. Keuruu, Otava
- V ! 4 = HANKALA-PERTTULA P. – MAUFFRET D. – RANTALA E. – SIMULA P., 2006. *Voilà ! 4 Textes et exercices*. Keuruu, Otava
- V ! 6 = KIVIVIRTA N. – KUIKKA T. – MAUFFRET D. – RAITALA E., 2007. *Voilà ! 6 Textes et exercices*. Keuruu, Otava